

۲۰ ۲۳۷۱۶

قلعه‌ی حیوانات

جورج اورول
شیرین راحله

www.ketab.ir

سرشناسه	: اورول، جورج، ۱۹۰۳ - ۱۹۵۰ م.
عنوان و نام پدیدآور	: Orwell, George
مشخصات نشر	: قلمه‌ی حیوانات (دو زبانه) / جورج اورول ؛ شیرین راحله، تهران: آیین‌ی مهر، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری	: ۱۹۲ ص.
شابک	: 978-622-6583-07-7
وضعیت فهرست	: فیبا
یادداشت	: فارسی - انگلیسی.
یادداشت	: عنوان اصلی: Animal farm.
یادداشت	: کتاب حاضر در سالهای مختلف توسط مترجمان و ناشران متفاوت منتشر شده است.
موضوع	: داستان‌های انگلیسی - قرن ۲۰ م.
موضوع	: English fiction -- 20th century
شناسه افزوده	: راجه، جیرین، ۱۳۷۰ - مترجم
رده بندی کنگره	: Z۲۰۱۳۴۸۷۳ / الف
رده بندی دیویی	: ۸۲ / ۸۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۸۰۲۷۵۱

انتشارات آیین مهر

قلعه‌ی حیوانات (دو زبانه)

نوشته‌ی: جورج اورول

ترجمه‌ی: شیرین راحله

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۸

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۲۸۰۰۰ تومان

حروف‌نگاری: آبان گرافیک

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۵۸۳-۰۷-۷

یادداشت توضیحی

کتاب قلعه حیوانات در ۱۷ آگوست ۱۹۴۵ در انگلستان و یک سال بعد در ایالات متحده منتشر شد. تا زمان انتشار کتاب قلعه حیوانات، تعداد کل نسخه‌های چاپی به کتاب دیگر جورج اورول (شامل دو کتاب درون نهنگ و شیر و تک‌شاخ) در بریتانیا و ایالات متحده حدود ۱۹۵.۵۰۰ جلد بودند. از این تعداد؛ ۴۷.۰۷۹ مربوط به جاده منتهی به سحر و جادو و ۱۱۵.۰۰۰ جلد مربوط به نسخه‌های چاپ شده از آس و یاس‌ها در باریس و لندن (۱۹۴۰) و روزهای برمه (۱۹۴۴) چاپ انتشارات پنگوئن هستند. کمبود تأخیر از جنگ جهانی دوم منجر به محدود شدن تعداد نسخه‌های چاپی قلعه حیوانات در بریتانیا گردید اما در سال ۱۹۵۰ که اورول درگذشت تعداد ۲۵.۵۰۰ جلد از این کتاب منتشر شد. همچنین ۵۹۰.۰۰۰ نسخه نیز در آمریکا به چاپ رسید. این ارقام پشتیبانی کمی تعداد کثیری از مردم از کتاب‌های اورول و همچنین موفقیت فوری کتاب قلعه حیوانات را نشان می‌دهند. در زمان حیات اورول کتاب‌هایش به زبان‌های گوناگون ترجمه شدند از جمله همه زبان‌های اصلی اروپایی و همچنین فارسی، تلگو (یکی از زبان‌های رایج در هندوستان)، زبان ایسلندی و اوکراینی. اصولاً کدام سبک از کتاب‌ها به گروه‌های گوناگون مردم ارائه می‌شده است؟ مهم‌ترین نکته در خصوص این کتاب، تأثیرات عنوان کتاب است. اورول شخصاً کتابش را *قلعه حیوانات: داستان شاه‌پریان* نامیده است. این نام در همه نسخه‌های چاپ شده توسط انتشارات سکر و واربورگ؛ همچنین انتشارات پنگوئن ذکر شده است. البته همه شرکت‌های چاپ و نشر آمریکایی بخش دوم این نام یعنی داستان شاه‌پریان را حذف کردند. بسیاری از ناشران از چاپ کتاب قلعه حیوانات امتناع کردند (چه در ایالات متحده و چه در بریتانیا) چون غالباً معتقد بودند بازار کتاب کودکان چندان داغ و به‌صرفه نیست. فقط در ترجمه‌های زبان تلگو و همچنین سایر ترجمه‌هایی که در زمان حیات خود اورول انجام شدند؛ بخش دوم این کتاب یعنی داستان شاه‌پریان حذف شده است. در سایر ترجمه‌ها این بخش از نام کتاب حذف شده است و آن را یک طنز انتقادی، طنز انتقادی معاصر یا یک ماجراجویی یا قصه توصیف کرده‌اند. در

اینجا قصد ندارید اهمیت عنوان اصلی کتاب را بررسی کنیم و فقط به این نکته اکتفا می‌کنیم که اورول همیشه عاشق و شیفته داستان‌های شاه‌پریان بوده است و همواره در شغل خود به‌عنوان معلم یا زمانی که در بی‌بی‌سی کار می‌کرد به این موارد اشاره زیادی کرده است.

نسخه‌های تایپ شده دو کتاب از اورول (قلعه حیوانات و ۱۹۸۴) و همچنین ادداشتهای خود مؤلف در خصوص کتاب قلعه حیوانات موجود هستند. تفاوت‌های بی‌بین نسخه‌های گوناگون بسیار اندک هستند. زمانی که متن این کتاب برای چاپ به زبان انگلیسی آماده می‌شد؛ همه ایرادات تایپی و نقطه‌گذاری برطرف شدند. نقطه‌گذاری بر صفحه به‌طور متوسط دو بار تغییر کرد. برای این نسخه ترجیح دادیم از نقطه‌گذاری خود جورج اورول استفاده کنیم نه نسخه‌های تصحیح شده؛ همچنین لازم بود برخی تغییراتی را با حروف بزرگ نوشته شوند.

در سال ۱۹۴۵، جورج اورول در پاریس به‌عنوان وقایع‌نگار جنگ با روزنامه‌های آبرور و اخبار عصری من مشغول همکاری می‌کرد. او در همان‌جا با جوزف زاپسکی (یکی از بازماندگان اردوگاه کار اجباری شوروی و قتل‌عام کاتین) آشنا می‌شود. زاپسکی علیرغم تجربیات تلخ گذشته به چنین مخالفت‌های شدید با رژیم شوروی برای اورول توضیح می‌دهد که قدرت راهبری، جذب و شخصیت استالین بوده است که روسیه را در برابر حمله آلمان‌ها نجات داده است. اورول این موضوع را در نامه‌ای به آرتور کاستلر ذکر کرده است. او معتقد بود که ستالین با شجاعت در مسکو ماند درحالی‌که آلمان‌ها به نزدیکی این شهر رسیده بودند؛ در واقع، اتهام او؛ این شهر را از این موقعیت خطرناک نجات داده است. در قلعه حیوانات؛ اگرچه شخصیت‌های تاریخی به‌طور دقیق بیان نشده‌اند اما واضح است که شخصیت ناپلئون در این کتاب همان استالین است. چند روز پس از ملاقات با زاپسکی، اورول با ناشر خود تماس گرفت و درخواست کرد تغییراتی در فصل هشتم ایجاد شود. برای مثال؛ به‌جای عبارت «همه حیوانات از جمله ناپلئون نامید شدند» عبارت «همه حیوانات به‌جز ناپلئون نامید شدند» استفاده شود. اورول معتقد بود که این توصیف عادلانه است چون استالین نیز نامید نشد و در تمام مدت پیشروی آلمان به سمت مسکو در همین شهر ماند.

در پایان سال ۱۹۴۶، اورول یک نسخه از کتاب قلعه حیوانات را به‌صورت نمایشنامه رادیویی برای اجرا در برنامه سوم بی‌بی‌سی تنظیم کرد. روز ۲ دسامبر؛

دوايت مک‌دونالد؛ سردبیر روزنامه آمریکایی پلیتیکس که سابقه دوستی دیرینه با اورول داشت؛ ادعا کرد که کتاب قلعه حیوانات فقط به روسیه اشاره دارد و اورول قصد نداشته است فلسفه انقلاب را از یک دیدگاه کلی به تصویر بکشد. جورج اورول نیز اظهار داشت که اگرچه کتاب قلعه حیوانات یک طنز تلخ انتقادی در خصوص انقلاب روسیه است اما می‌توان آن را به سایر موارد نیز تعمیم داد. او یک نوع انقلاب را توصیف کرده است که توسط گروهی انسان‌های تشنه قدرت صورت می‌گیرد که پر از خیانت و ترغله است؛ اصولاً این نوع انقلاب‌ها فقط منجر به تغییر راهبر می‌گردد و هیچ تغییرات دیگری در آن‌ها صورت نمی‌گیرد. اورول در این خصوص می‌گوید: «من شخصاً معتقد هستم که هر انقلاب باید منجر به تغییرات و پیشرفت‌های شدید گردد چون مردم هوسا و اگاسی شوند و نسبت به راهبران نیز حساس‌تر از قبل می‌شوند. نقطه اوج این داستان مانی است که «بوک‌ها شیره‌سبب را برای خودشان نگه می‌دارند.» او همچنین به تمرّد افسران دریایی در سال ۱۹۲۱ در شهر کرانستات اشاره می‌کند که طی آن همه افسران نیروی دریایی از اعتصاب‌های اهالی شهر لنینگراد بر علیه رژیم شوروی پشتیبانی کردند. او که همانست نقطه اوج داستان چندان شفاف و واضح نیست؛ بنابراین در چند سطر از گفتگوهای نسخه نمایشنامه رادیویی سعی کرده بود این مطلب را بهتر نشان دهد.

کلور: فکر می‌کنی بی‌اجازه برداشتن همه سیب با کرا رستیه؟

مالی: چي؟ همه سیب‌ها رو برای خودتون برداشتند؟

موریل: ما حق نداریم سیب داشته باشیم؟

گاو: من فکر می‌کردم اون‌ها قراره همه چی رو به‌طور مساوی تقسیم کنند!

این سطرهای مهم هرگز در نسخه رادیویی بیان نشدند چون تولید کننده شبکه بی‌بی‌سی آن‌ها را حذف کرد. اورول هرگز در متن اصلی قلعه حیوانات تولید سطر نکرد؛ از سوی دیگر؛ ویرایش این قسمت‌ها فراتر از حیطه اختیارات ویراستار بوده است. اورول به جفری گورر گفته است که این سطرها از مهم‌ترین قسمت‌های قلعه حیوانات بوده‌اند.

پیتر دیویسون

آلبنی، لندن